

ZAPYTANIE OFERTOWE
DOTYCZĄCE ŚWIADCZENIA KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ
PISEMNYCH I USTNYCH

I. ZAMAWIAJĄCY

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (zwany dalej też UOKiK)

00-950 Warszawa

Plac Powstańców Warszawy 1

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) wykonywane w szczególności:

- 1) z języka polskiego na język obcy,
- 2) z języka obcego na język polski,
- 3) z języka obcego na język obcy,

oraz tłumaczenia pisemne w zakresie języków obcych zaliczanych do II grupy językowej

- 4) pozostałe języki europejskie (określone w Załączniku Nr 3 do istotnych postanowień umowy).

Szczegółowy zakres zamówienia oraz warunki świadczenia usługi określają istotne postanowienia umowy stanowiące Załącznik Nr 5 oraz Formularz ofertowo-cenowy stanowiący Załącznik Nr 4, w którym określono rodzaje tłumaczeń oraz szacunkowe ilości stron.

III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Okres wykonywania przedmiotu zamówienia: **od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2019 r.** lub do czasu wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia przewidzianego w umowie.

IV. WARUNKI UCZESTNICTWA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

- 1) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- 2) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

2. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 1) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 50 tys. zł każda.
- lub
- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 25 tys. zł każda oraz co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 20 tys. zł każda.

Wykonawca powinien wykazać się wykonaniem zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, nie zaś zapewnieniem obsługi technicznej.

3. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 2) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się dysponowaniem niezbędnym potencjałem osobowym do realizacji zamówienia. Na etapie składania ofert Wykonawca musi wykazać, że kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w przypadku tłumaczy pisemnych w tłumaczeniu m. in. aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych oraz w przypadku tłumaczy ustnych w tłumaczeniach ustnych dotyczących m. in. tematyki prawnej oraz ekonomicznej. Ponadto Zamawiający informuje, że zakresem tłumaczeń poza typowymi tekstami prawnymi i ekonomicznymi, są również objęte tłumaczenia m. in. dokumentów z tematyki nadzoru rynku, sprawozdania z badań, normy laboratoryjne itp.

W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy stanowiącym Załącznik Nr 2 do oferty, dotyczącym I grupy językowej, Wykonawca jednoznacznie wykaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń. Przedstawiony wykaz tłumaczy, w przypadku wyboru danego Wykonawcy do realizacji usługi będzie stanowił załącznik do umowy.

Wykonawca musi wykazać w ofercie dysponowanie łącznie co najmniej 10 (dziesięcioma) tłumaczami w zakresie języka angielskiego (5 tłumaczy pisemnych + 5 tłumaczy ustnych) oraz co najmniej 18 (osiemnastoma) tłumaczami w zakresie pozostałych języków z I grupy językowej (3 tłumaczy pisemnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy ustnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy pisemnych j. francuskiego, 3 tłumaczy ustnych j. francuskiego, 3 tłumaczy pisemnych j. rosyjskiego, 3 tłumaczy ustnych j. rosyjskiego).

Określona przez Zamawiającego minimalna liczba tłumaczy nie zwalnia w żaden sposób Wykonawcę świadczącego usługę z obowiązku zapewnienia w trakcie obowiązywania umowy odpowiedniej liczby tłumaczy do należytego wykonywania umowy.

W przypadku tłumaczeń dotyczących II grupy językowej, Wykonawca wyłoniony do realizacji umowy, w trakcie jej trwania na żądanie Zamawiającego wskaże tłumacza, który będzie realizował dane tłumaczenie oraz przedstawi jego doświadczenie.

V. CENA OFERTY/WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Płatności za wykonanie przedmiotu zamówienia realizowane będą przez Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze zbiorczej za usługi realizowane w danym miesiącu, w terminie do 21 dni licząc od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury zbiorczej.
2. Ceny jednostkowe brutto za poszczególne tłumaczenia muszą obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym podatków, podatek od towarów i usług (VAT) oraz inne opłaty.
3. Maksymalna Cena oferty Cmax służy wyłącznie porównaniu ofert w kryterium ceny. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy Zamawiający określił w istotnych postanowieniach umowy.
4. Ceny, o których mowa wyżej muszą być wyrażone brutto w złotych polskich.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
6. Formularz ofertowo-cenowy do wypełnienia przez Wykonawcę stanowi Załącznik Nr 4 do niniejszego zapytania ofertowego.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego omyłki rachunkowej w ofercie Wykonawcy Zamawiający dokona stosownych poprawek przyjmując, iż prawidłowo podane zostały ceny jednostkowe za jednostkę rozliczeniową i uwzględni konsekwencje rachunkowe poprawki.

VI. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

Oferta musi zawierać:

Wypełniony i podpisany Formularz ofertowo-cenowy zawierający:

1. Cenę ofertową Cmax oraz ceny jednostkowe za każdy rodzaj tłumaczeń,
2. Termin ważności oferty – 30 dni.
3. Pełną nazwę Wykonawcy.
4. Adres siedziby Wykonawcy.
5. Imię i nazwisko tłumacza/tłumaczy, który/-rzy dokonał/-li tłumaczenia próbek tekstu podlegających ocenie w kryterium jakości próbek tłumaczeń,
6. Przedstawiciel Wykonawcy – osoba do kontaktu z Zamawiającym wraz z numerem telefonu
oraz
próbki przetłumaczonych tekstów,
a także
pisemne oświadczenie tłumacza dokonującego tłumaczenia próbek tekstów, zgodne w treści ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 6 oraz

Wymagane dokumenty tj.:

1. aktualny odpis z właściwego rejestru, albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu złożenia oferty.

2. dokumenty potwierdzające spełnienie warunku o którym mowa w Warunkach Uczestnictwa pkt IV, w tym:
 - wykaz zrealizowanych usług w okresie ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego wraz dokumentami potwierdzającymi wykonanie tych usług (np. referencje, protokoły, a w przypadku gdy Wykonawcy z przyczyn obiektywnych, niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać takiego dowodu oświadczenie Wykonawcy o należyтым wykonaniu zamówienia)
 - wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego.

VII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Ofertę należy składać w formie elektronicznej na adres email: tlumaczenia@uokik.gov.pl lub osobiście w kancelarii UOKiK, pok. 1.6 (CKS) w siedzibie Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1 w Warszawie **do dnia 20 grudnia 2018 r. do godziny 10.00.**

Wpłynięcie oferty w formie elektronicznej potwierdzone zostanie poprzez wysłanie maila zwrotnego na adres nadawcy.

W przypadku składania oferty osobiście w siedzibie UOKiK należy ją umieścić w zamkniętej kopercie z oznaczeniem „**OFERTA: ZAPYTANIE OFERTOWE DOTYCZĄCE KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH – WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**”.

W sprawie dodatkowych informacji i wyjaśnień należy kontaktować się z następującymi osobami:

Kinga Knop tel. 22 55-60-358

Ewa Karasińska tel. 22 55-60-368

Renata Wiśniewska tel. 22 55-60-214

VIII. WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Kryteriami wyboru najkorzystniejszej oferty są kryteria:

- cena (X) – 50%
- jakość próbki tłumaczeń (J) – 50%

Kryterium Cena oferty (X) - 50% (waga kryterium)

W ramach kryterium cena oferty ocena ofert będzie dokonywana według następującej zasady: do oceny poszczególnych ofert w zakresie **kryterium cena oferty** zostanie zastosowana metoda polegająca na porównaniu ceny badanej oferty z najtańszą spośród cen przedstawionych przez tych Wykonawców, których oferty zostały dopuszczone do oceny i spełniają warunki określone w zaproszeniu ofertowym. Jako cenę oferty przyjmuje się Cenę brutto C_{max} podaną w Formularzu Ofertowo-cenowym.

Punkty będą liczone według wzoru:

C_n

$$X = \frac{\quad}{C_b} \times 50 \text{ (waga kryterium)}$$

X – ilość punktów w ramach kryterium ceny (obliczana do dwóch miejsc po przecinku)

C_n – najniższa cena ofertowa brutto spośród ocenianych ofert

C_b – cena brutto oferty ocenianej

Kryterium jakości próbki tłumaczeń (J) - 50% (waga kryterium)

Zamawiający w tym kryterium będzie przyznawał punkty za jakość przedstawionych tłumaczeń 4 próbek tekstu. Zamawiający załączył do Zapytania ofertowego cztery próbki tekstu w języku polskim, które Wykonawca zobowiązany jest przetłumaczyć na język angielski i załączyć do oferty.

Zamawiający będzie oceniał jakość tłumaczeń oceniając w szczególności poprawność stylistyczną, gramatyczną, prawidłowość terminologii, z uwzględnieniem zapisów, określonych w § 3 ust. 9 niniejszej umowy

Uwaga: Wykonawca w Formularzu ofertowo-cenowym zobowiązany jest wskazać imię i nazwisko tłumacza/-y, który/-rzy dokona/-ją tłumaczeń. Wykonawca zobowiązuje się, iż w przypadku podpisania umowy z Wykonawcą osoby te będą uczestniczyły w realizacji umowy.

Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = X + J$$

gdzie: S – łączna suma punktów badanej oferty.

Przyjmuje się, że 1% = 1 pkt.

Wykonawca, który uzyska najwyższą łączną ilość punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w Zapytaniu ofertowym zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

IX. ZAPISY KOŃCOWE

1. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym i przekaze oświadczenie o przyjęciu oferty wybranemu wykonawcy zamówienia.
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo rezygnacji z zamówienia, bez podania przyczyn. Oferentom nie przysługuje z tego tytułu roszczenie o zwrot poniesionych kosztów, w szczególności związanych z przygotowaniem oferty.

X. KLAUZULA INFORMACYJNA

Państwa dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) i c) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO) w związku realizacją zadań wynikających z przepisów prawa powszechnie

obowiązującego, w celu zebrania i oceny ofert, docelowo do zawarcia umowy. Dane osobowe mogą być przekazywane innym podmiotom zgodnie z prawem Unii lub prawem krajowym. Okres przechowywania danych osobowych reguluje instrukcja kancelaryjna UOKiK ustalana zgodnie z ustawą z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2018 r., poz. 217 z późn. zm.) i wynosi 5 lat (oferty niewykorzystane) oraz 10 lub 50 lat dla zawartych umów. Mają Państwo prawo do dostępu, sprostowania swoich danych osobowych, ograniczenia przetwarzania, przeniesienia oraz usunięcia danych gdy: dane nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane, dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem, dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wywiązania się z obowiązku prawnego przewidzianego w prawie Unii lub prawie krajowym, a także do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Niepodanie danych osobowych będzie skutkowało brakiem rozpatrzenia. Na podstawie danych osobowych nie są podejmowane zautomatyzowane decyzje, w tym nie stosuje się profilowania. Administratorem danych osobowych zawartych w ofercie jest Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów z siedzibą w Warszawie (00-950), pl. Powstańców Warszawy 1. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: iod@uokik.gov.pl.

X. ZAŁĄCZNIKI

- Załącznik nr 1 – Wykaz usług
- Załącznik nr 2 – Wykaz osób
- Załączniki nr 3, 3a, 3b i 3c – Próbki tekstu
- Załącznik nr 4 – Formularz ofertowo-cenowy
- Załącznik nr 5 – Istotne postanowienia umowy
- Załącznik Nr 6 – Oświadczenie tłumacza

Dyrektor Generalny Urzędu

Maciej Jabłoński

.....
Nazwa i adres Wykonawcy

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych zamówień w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.2 Zapytania ofertowego.** Podana wartość musi dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że musi wynikać z jednostkowej umowy zawartej z jednym podmiotem). Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, czy zamówienia te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dokumenty muszą być wystawione przez zamawiającego/odbiorcę zamówienia.

Lp.	Nazwa i adres Zamawiającego/ odbiorcy	Przedmiot zamówienia (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)	Wartość brutto	Termin wykonywania zamówienia (dzień- miesiąc- rok)
1.				
2.				
...				
....				

Do wykazu załączono egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczęć i podpis Wykonawcy)

.....
Nazwa i adres Wykonawcy

WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.3 Zapytania ofertowego.

Lp.	Imię i nazwisko	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń (pisemne/ustne)	Język obcy, który tłumaczyła będzie osoba	Doświadczenie (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)
1.				
2.				
...				
....				

Oświadczamy, że dysponujemy wskazanymi w wykazie tłumaczami, którzy skierowani zostaną do wykonywania zamówienia, a zawarte w wykazie informacje dotyczące doświadczenia tłumaczy są zgodne z prawdą.

.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczęć i podpis Wykonawcy)

Załącznik Nr 3 do zapytania ofertowego

PRÓBKA TEKSTU NR 1

W kwestii kar, wniosek uczyni stosowanie kar na terenie UE bardziej spójnym. Dokona tego przy pomocy listy wspólnych, niewyczerpujących kryteriów dla oceny wagi naruszeń (z wyłączeniem drobnych). Organy zajmujące się egzekwowaniem prawa będą zobowiązane do uwzględnienia tych kryteriów przy podejmowaniu decyzji o nałożeniu sankcji i ich wymiarze. Jeżeli nałożona sankcja jest grzywną, organy będą zobowiązane do uwzględnienia przy określaniu kwoty grzywny, obrotu przedsiębiorcy dokonującego naruszenia, dochodów netto i okoliczności nałożenia jakichkolwiek grzywien za takie same lub podobne naruszenia w innych państwach członkowskich. Ponadto w odniesieniu do powszechnych naruszeń i powszechnych naruszeń o wymiarze unijnym, określonych w zmienionym rozporządzeniu w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony konsumentów (UE) 2017/2395, państwa członkowskie będą zobowiązane do wprowadzenia do prawa krajowego grzywien, których maksymalna wysokość powinna wynosić co najmniej 4 % obrotu przedsiębiorcy dokonującego naruszenia na terenie państwa członkowskiego lub państw członkowskich objętych naruszeniem. Oznacza to, że tam, gdzie właściwe organy krajowe współpracujące w ramach skoordynowanych działań na podstawie rozporządzenia w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony konsumentów wyznaczają jeden właściwy organ uprawniony do nakładania jednej grzywny, maksymalna wysokość grzywny wynosiłaby w tym przypadku co najmniej 4 % łącznego obrotu we wszystkich państwach członkowskich objętych naruszeniem.

Załącznik Nr 3a do zapytania ofertowego

PRÓBKA TEKSTU NR 2

UOKiK popiera inicjatywę KE dotyczącą jednolitego uregulowania na poziomie unijnym zagadnienia dotyczącego umów o dostawę treści cyfrowych. W opinii Urzędu pełna harmonizacja tego obszaru jest niezbędna. Dlatego też zaproponowany przez KE projekt dyrektywy o charakterze maksymalnym jest trafnym rozwiązaniem, chociaż wydaje się, że optymalnym podejściem legislacyjnym do tego zagadnienia byłoby unormowanie przedmiotowego obszaru w formie rozporządzenia.

Analiza projektu wskazuje, iż kierunek przyjętych zmian jest, co do zasady zgodny z oczekiwaniami i stanowiskiem UOKiK prezentowanym w odpowiedzi na kwestionariusz KE dotyczący umów internetowej sprzedaży treści cyfrowych.

Przedłożony przez KE projekt dyrektywy ma na celu wypełnienie luk prawnych w konsumenckim dorobku prawnym UE dotyczącym tych aspektów umów z konsumentami, które jeszcze dotychczas nie zostały uregulowane na poziomie unijnym. Projekt stanowi uzupełnienie dla rozwiązań przedkontraktowych przyjętych w dyrektywie 2011/83 w sprawie praw konsumentów oraz uzupełnienie dla regulacji wynikających z dyrektywy 2000/31 w sprawie niektórych aspektów prawnych usług społeczeństwa informacyjnego (dyrektywa o handlu elektronicznym). Projektodawca unijny wprowadza pełną harmonizację w zakresie zasad odnoszących się do zgodności treści cyfrowych z umową, środków z jakich konsument będzie miał prawo skorzystać w sytuacji braku zgodności treści cyfrowych z umową oraz zasad dotyczących modyfikacji umowy w trakcie jej obowiązywania i wypowiedzania umów długoterminowych.

Załącznik Nr 3b do zapytania ofertowego

PRÓBKA TEKSTU NR 3

WYSTĄPIENIE

Działając na podstawie art. 49a ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. *o ochronie konkurencji i konsumentów* (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 798, dalej jako: „Ustawa”), Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (dalej jako: „Prezes UOKiK”) zwraca się o przedstawienie stanowiska i ewentualnych wyjaśnień w odniesieniu do stanu faktycznego przedstawionego poniżej.

1. Działania będące przedmiotem niniejszego wystąpienia

Prezes UOKiK otrzymał sygnały rynkowe dotyczące możliwości naruszenia przez [****] (dalej jako: [****]) art. 6 Ustawy oraz Art. 101 *Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej* (Dz. Urz. UE z 7 czerwca 2016 r., C 202, dalej jako: „TFUE”). Sygnały wskazują, że [****] może w ramach sieci dystrybucji towarów marki [****] (w tym części zamiennych do nich) zawierać z dystrybutorami umowy naruszające zakaz zawierania porozumień ograniczających konkurencję. Zgodnie ze zgromadzonymi przez Prezesa UOKiK informacjami [****] organizuje swoją sieć dystrybucji na terenie poszczególnych państw europejskich w oparciu o model dystrybucji selektywnej w ramach której [****] jako dostawca zobowiązuje się sprzedawać towary objęte porozumieniem tylko dystrybutorom wybranym według określonych kryteriów, a dystrybutorzy ci zobowiązują się nie sprzedawać tych towarów nieautoryzowanym dystrybutorom na terytorium, na którym dostawca postanowił stosować system. Przy tym według informacji Prezesa UOKiK stosowane przez [****] kryteria doboru dystrybutorów nie mają charakteru wyłącznie jakościowego, ale przyjmują charakter ilościowy poprzez ograniczenie maksymalnej liczby dystrybutorów na danym terytorium.

2. Ocena prawna

Wyjaśniamy, że na podstawie przepisów Ustawy oraz TFUE zakazane jest stosowanie przez przedsiębiorców praktyk ograniczających konkurencję. Zakaz ten obejmuje m.in. zawieranie porozumień, których celem lub skutkiem jest wyeliminowanie, ograniczenie lub naruszenie w inny sposób konkurencji na rynku właściwym, w szczególności poprzez ograniczanie dostępu do rynku lub eliminowanie z rynku przedsiębiorców nieobjętych porozumieniem.

Załącznik Nr 3c do zapytania ofertowego

PRÓBKA TEKSTU NR 4

Na podstawie art. 127 § 3 ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeksu postępowania administracyjnego (Dz.U. z 2017 poz. 1257 oraz z 2018 r. poz. 149, 650 i 1544) w zw. z art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U. z 2018 r. poz. 1330) od niniejszej decyzji nie przysługuje odwołanie, jednakże strona niezadowolona z decyzji, może w terminie 14 dni od dnia doręczenia decyzji, zwrócić się do Prezesa UOKiK z wnioskiem o ponowne rozpoznanie sprawy. Na podstawie art. 127 § 3 w zw. z art. 127a § 1 i § 2 Kodeksu postępowania administracyjnego, w trakcie biegu terminu do wniesienia wniosku o ponowne rozpoznanie sprawy strona może zrzec się prawa do wniesienia wniosku o ponowne rozpoznanie sprawy. Z dniem doręczenia organowi administracji publicznej oświadczenia o zrzeczeniu się prawa do wniesienia wniosku o ponowne rozpoznanie sprawy przez ostatnią ze stron postępowania, decyzja staje się ostateczna i prawomocna. Jeżeli strona nie chce skorzystać z prawa do zwrócenia się z wnioskiem o ponowne rozpatrzenie sprawy, to na podstawie art. 53 § 1 ustawy z dnia 30 sierpnia 2002 r. Prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi (Dz. U. z 2018 r. poz. 1302, 1467 i 1544) w zw. z art. 21 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, może wnieść do Wojewódzkiego Sądu Administracyjnego w Warszawie skargę na decyzję w terminie 30 dni od dnia doręczenia decyzji stronie. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów. Wpis od skargi wynosi 200 złotych.

Załącznik Nr 6 do zapytania ofertowego

Oświadczenia tłumacza

Ja niżej podpisany (imię i nazwisko) będąc świadomym odpowiedzialności karnej za poświadczenie nieprawdy art. 233 § 1 Kodeksu karnego oświadczam, że dokonałem tłumaczenia próbki tekstu nr. oraz, iż zobowiązuję się do uczestniczenia w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w przypadku zawarcia umowy przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów z (nazwa Wykonawcy) na rzecz, którego dokonałem tłumaczenia próbki tekstu.

.....
(czytelny podpis tłumacza)